Inhaltsverzeichnis

Vorwort 1

ERSTER TEIL

I. Spätromantische Anzeige

1. Raffaele Martire. Ein literarisches Projekt im Geist des *Postrisorgimento* 5
   a) Die eingeschobene Ankündigung 5
   b) Auswanderung als soziale Wirklichkeit – Amerika als volkstümlicher Topos 8
   c) Progammatische Abweichung von einem Topos 12
   d) Das Motiv der sozialen Devianz 14
   e) Von Raffaele Martire (1870) bis Pino Arlacchi (1980) 17
   f) Der Brigant als historischer Verlierer 22
   g) Der *galantuomo* auf dem Handelsdampfer 24
   h) Auswanderung als Anwartschaft auf nationale Identität 26
2. Giacomo Zanella. Der Vermittler 29
   a) Das Vorhaben 29
   b) Die Revision 33

II. Verismus und Auswanderung

3. Giovanni Verga: 'Ntoni, der verkannte Prototyp 41
   a) 'Ntonis Polyvalenz in Vergas Kritik 41
   b) Das XI. Kapitel von *I Malavoglia* 47
   c) Verschmelzung der Erzählperspektiven 58
   d) Modelle für eine Emigrationsliteratur 63
   e) Der erfolgreiche Verlierer vor der letzten Hürde 69
4. Luigi Capuana: *Gli „americani" di Ràbbato* 75
   a) Am Reißbrett 75
   b) Die Wahrheit der Sympathie 83

c) Die Ambivalenz der sympathischen Wahrheiten 89
d) Die historischen Wahrheiten in *Il Marchese di Roccaverdina* 92
e) *Gli „americani" di Ràbbato* als Dokument seiner Zeit 101

III. Literatur und Auswanderung am Wendepunkt

5. Edmondo De Amicis: *Sull'Oceano* 107
6. Von Giovanni Pascoli bis Enrico Corradini 112
a) Ugo Ojetti über Hochliteratur und Auswanderung 112
b) Die kulturpolitische Ambiguität von Giovanni Pascoli 114
c) Die Eindeutigkeit von Enrico Corradini und die literarischen Folgen 119
7. Der Fall Francesco Perri 124
a) Der Roman *Emigranti* 124
b) Das weibliche Element und die Frage der Moral 130
c) Ein ehrgeiziger Plan und dessen Abgleiten in die anti-amerikanische Kontroverse 135

IV. Ein neuer Anfang

8. Luigi Pirandello 139
a) Der Novellenkorpus 139
b) Die Auswanderung als Erzählsituation in *Il vitalizio* 140
c) Historizität und Auswanderung in der Novelle *L'altro figlio* 146
d) Auflösung der Auswanderung als Grundsubstanz in der Novelle *Nell'albergo è morto un tale* 153
9. Corrado Alvaro 163
a) Erweiterung einer Grundthematik 163
b) Vorstellung und Erkenntnis als Zwischenstufe 167
c) Auswanderung und Matriarchat 169
d) Perspektivische Entsprechung zwischen Auswanderung und Novelle 181
e) Intertextuelle Anknüpfung bei Elio Vittorini und Cesare Pavese . 185
10. Erste Zwischenbilanz 192

ZWEITER TEIL

Die Gastarbeiter in der bundesdeutschen Literatur zwischen 1965–1975

11. Der imaginierte Prolet. Ein Exkurs 201
a) Der literarische Korpus 201
b) Clara Viebig, eine Vorläuferin? 202
c) Von Günther Herburger bis Heiner Müller 203
12. Rainer Werner Fassbinder: *Katzelmacher* 219
a) Zur Vorgeschichte eines Antitheaterstückes 219
b) Aufklärung als Gegeninformation 222
c) Exotik-Erotik 229
d) Ein interkulturelles Lehrstück 237
e) *Katzelmacher* als Bekenntnis 242
13. Heinrich Böll: *Gruppenbild mit Dame* 245
a) Das Fremde als strukturelle Komponente im Roman 245
b) Fehltritt als Angriff auf das Eigene 248
c) Begründung in Abwesenheit 254
14. Siegfried Lenz: *Wie bei Gogol* 262
a) Ein namenloser Lehrer und Herr Özkük 262
b) Die Weigerung des Bildes, Teil des Bewußtseins zu werden 267
c) Soziale Wahrnehmung und literarische Vorbilder 273
15. Zweite Zwischenbilanz 279

DRITTER TEIL

Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik

16. Zur Sekundärliteratur. Eine Bestandsaufnahme 285
a) Die sprachliche Relevanz der Anwerbe- und Ausländerpolitik der Bundesrepublik ab 1955 285
b) Rezeptionsansätze 289
c) Für eine Geographie der sprachlichen und literarischen Verflechtungen 301
17. Aras Ören 307
a) Der kurze Traum aus der Naunynstraße zwischen Willi Bredel und der neuesten deutschen Literatur in Berlin 307
b) Drei Modelle für die *Berlin-Trilogie* 313

c) Die *Berlin-Trilogie*, ein dialektisch-diskursives oder ein dialogisches Lehrgedicht? 326
d) Die Reise des Aras Ören 337

Die Fremde wohnt in der Sprache. Drei Beispiele

18. Additive Gleichzeitigkeit der Sprachen bei Yüksel Pazarkaya 340
a) Das Gedicht *deutsche sprache* 340
b) Additives Verfahren und Kulturaustausch 342
c) Verweigerte Identität und monadische Sprachfremdheit 345
19. Italienisches Gerundium und Andersartigkeit in der Lyrik von Giuseppe Giambusso 349
a) Vielfalt und Frequenz des italienischen Gerundiums 349
b) Anhäufung von Gerundien in der Lyrik von Giuseppe Giambusso 351
c) Zur sprachlichen Erfassung der Andersartigkeit 354
d) *Vado / palpando die Fremde* 358
20. Franco Biondi. Die bikulturelle Reminiszenz 361
a) Markierte Fremdsprache als *Schrei* der eigenen ethnischen Anwesenheit 361
b) Zur Entstehung eines *lauen Lenz* 366
c) Fremdsprache und historisches Gedächtnis 369
d) Das historische Gedächtnis in *Die Unversöhnlichen* 380
e) Innere Gegenläufigkeit der Fremdsprache im Roman *Die Unversöhnlichen* 383
f) *Die Unversöhnlichen* und seine Deutungsmodelle 390
g) Lebensgeschichtliche Selbstverständlichkeit als kollektiver Auslöser von Metaphernfolgen in einem Bildungsroman 392

Die Fremde als Ort der Emanzipation der Frau. Von Vera Kamenko (1978) bis Aysel Özakin (1982-1991)

21. Vera Kamenko: *Unter uns war Krieg* 396
a) Lebenslauf einer Vorläuferin 396
b) Paradigmatische Zusammenarbeit und Differenzierung 399
c) Archaismen in den Werken ausländischer Autoren 402
22. Prioritäten und Unterschiede bei Luisa Costa Hölzl 409
23. Aysel Özakin 413
a) Bundesdeutsche Frauenöffentlichkeit und Erwartungen 413
b) Nicht eingehaltene Vaterschaft / abgebrochene Mutterschaft . . 417
c) Auflösung der Zwischenwelten und Nomadisierung der Öffentlichkeit in *Die blaue Maske* 422

d) Zwischen damals und mir 426
e) Ein fremdsprachlicher Epilog 431
24. Dritte Zwischenbilanz 434
25. Vergleichender Ausblick 435

Bibliographischer Apparat 441
Personenregister. 485